

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»
Институт инженерно-педагогического образования
Кафедра информационных систем и технологий

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.01 «СОВРЕМЕННЫЕ СИСТЕМЫ АВТОМАТИЗАЦИИ
ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по
отраслям)

Профиль программы «Перевод и реферирование»

Автор(ы): канд. пед. наук, доцент Е.Е. Неупокоева
канд. пед. наук, доцент, И.А. Сулова
заведующий кафедрой

Одобрена на заседании кафедры информационных систем и технологий. Протокол от
«20» января 2022 г. №5.

Рекомендована к использованию в образовательной деятельности научно-
методической комиссией института ИПО РГППУ. Протокол от «26» января 2022 г. №6.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Современные системы автоматизации перевода»: изучить особенности работы с комплексом технологий и инструментов для перевода документации, локализации программного обеспечения, ведения терминологических глоссариев, проверки качества перевода, создания и распределения переводческих проектов.

Задачи:

- познакомить с возможностями решения задач по выполнению качественного перевода в рамках кратчайшего производственного цикла;
- изучить современные решения автоматизации перевода на базе 3 основных технологий: память (или база) переводов (Translation Memory, TM); управление терминологией (Terminology Management); управление проектами (Project Management, Translation Management System, TMS).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Современные системы автоматизации перевода» относится к дисциплинам по выбору учебного плана.

Для изучения учебной дисциплины необходимы знания, умения и владения, формируемые следующими дисциплинами:

1. Информационно-коммуникационные технологии в образовании.
2. Технологии работы с информацией.
3. Иностранный язык.
4. Лингвострановедение.

Перечень учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и владения, формируемые данной учебной дисциплиной:

1. Методика профессионального обучения.
2. Информационные технологии в профессионально-педагогической деятельности.
3. Профессионально-педагогические технологии.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;



- ПКО-6 Способен модернизировать и использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, учебно-профессиональных результатов обучения и обеспечения качества образовательного процесса;
- ПКО-7 Способен использовать современные профессионально-педагогические технологии, формы, средства и методы профессионального обучения и диагностики в процессе организации изучения учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик;
- ПКС-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в области перевода и реферирования.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

- 31. Принципы автоматизации перевода и управления тезаурусом при помощи специализированного программного обеспечения;
- 32. Основные принципы управления проектами.

Уметь:

- У1. Реализовывать проектные решения при работе с командой при реализации кратчайшего производственного цикла;
- У2. Использовать базу переводов для реализации проектов по созданию переводов.

Владеть:

- В1. Приемами перевода текстов при помощи специализированного программного обеспечения;
- В2. Приемами создания тезауруса при помощи специализированного программного обеспечения;
- В3. Технологией создания проектов при помощи специализированного программного обеспечения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач. ед. (108 час.), семестр изучения – 4, распределение по видам работ представлено в табл. № 1.

Таблица 1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Вид работы	Форма обучения
	очная
	Семестр изучения
	4 сем.
	Кол-во часов



Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	108
Контактная работа, в том числе:	32
Лекции	16
Практические занятия	16
Самостоятельная работа студента	76
Промежуточная аттестация, в том числе:	
Зачет	4 сем.

**Распределение трудоемкости по видам контактной работы для заочной формы обучения (при наличии) корректируется в соответствии с учебным планом заочной формы обучения.*

4.2 Содержание и тематическое планирование дисциплины

Таблица 2. Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Сем.	Всего, час.	Вид контактной работы, час.			СРС
			Лекции	Практ. занятия	Лаб. работы	
1. Теория управления проектами – основные понятия.	4	18	4	4	-	10
2. Обзор систем перевода текста. Метрология программных средств перевода.	4	26	4	4	-	18
3. Подготовка текста к переводу. Работа с тезаурусом.	4	32	4	4	-	24
4. Перевод документа.	4	32	4	4	-	24

**Распределение часов по разделам (темам) дисциплины для заочной формы обучения осуществляется научно-педагогическим работником, ведущим дисциплину.*

4.3 Содержание разделов (тем) дисциплин

Раздел 1. Теория управления проектами – основные понятия.

Проект для группы файлов: добавление документов для перевода; подключение памяти переводов; автоматическая подготовка проекта (Prepare task); структура проекта. Статистика и аналитический отчет. Перевод файлов проекта. Использование шаблонов для создания проектов. Изменение настроек проекта после его создания. Поиск справочной информации. Стратегии поиска, ключевых



слов, использование возможностей языка запросов. Переводные эквиваленты: проверка вариантов, предлагаемых словарями.

Раздел 2. Обзор систем перевода текста. Метрология программных средств перевода.

Представление основных технологий: база перевода; терминологическая база; обзор интерфейса, настройка и эффективное использование экранного пространства. Метрология программных средств перевода. Модель характеристик качества программного продукта. Проектная статистика и аналитика.

Раздел 3. Подготовка текста к переводу. Работа с тезаурусом.

Подготовка к переводу: создание новой базы переводов. Поиск в базе переводов и типы совпадений: отсутствие совпадений: перевод с нуля и сохранение перевода в базе; точное совпадение: подтверждение предлагаемого перевода; контекстное совпадение: подтверждение предлагаемого перевода; неточное совпадение: редактирование и подтверждение предлагаемого перевода.

Создание терминологической базы.

Раздел 4. Перевод документа.

Перевод документа в формате MS Word. Открытие документа, подключение базы переводов. Претрансляция — автоматическая подстановка совпадений из базы. Фильтрация — отображение сегментов документа по определенным критериям. Объединение исходного и переведенного документов. Просмотр и проверка результатов автоматического объединения: редактирование сегментов, объединение/разделение сегментов. Проверка терминологии: отсутствие терминов; использование запрещенных терминов. Работа с памятью переводов. Просмотр памяти переводов. Редактирование единицы перевода по ходу работы. Пакетное удаление единиц переводов. Поиск/замена определенного слова или словосочетания. Принятие изменений в памяти переводов. Экспорт памяти переводов.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для изучения дисциплины используются различные образовательные технологии:

1. Информационно-коммуникационные образовательные технологии, при которых организация образовательного процесса, основывается на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией. Используются для поддержки самостоятельной работы обучающихся с использованием электронной информационно-образовательной среды (ЭИОС), телекоммуникационных технологий, педагогических программных средств и др.



2. Для поддержки самостоятельной работы обучающихся использованы информационно-коммуникационные образовательные технологии, в частности, облачные технологии, электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС), электронные средства обучения и электронно-библиотечные системы. При этом результативность организации самостоятельной работы обучающихся существенно повышается за счет доступности материалов, упорядоченности работ и возможности получения консультации преподавателя.

3. Традиционные образовательные технологии, которые ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

4. Кейс-технологии применяются как способ обучать решению практико-ориентированных неструктурированных образовательных научных или профессиональных проблем. Применяется как при чтении лекций, так и при проведении семинарских, практических и лабораторных занятий.

5. При реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения:

- состав видов контактной работы по дисциплине (модулю), при необходимости, может быть откорректирован в направлении снижения доли занятий лекционного типа и соответствующего увеличения доли консультаций (групповых или индивидуальных) или иных видов контактной работы;

- информационной основой проведения учебных занятий, а также организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) являются представленные в электронном виде методические, оценочные и иные материалы, размещенные в электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) университета, в электронных библиотечных системах и открытых Интернет-ресурсах;

- взаимодействие обучающихся и педагогических работников осуществляется с применением ЭИОС университета и других информационно-коммуникационных технологий (видеоконференцсвязь, облачные технологии и сервисы, др.);

- соотношение контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю) может быть изменено в сторону увеличения последней, в том числе самостоятельного изучения теоретического материала.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1 Основная литература

1. Вичугова А. А. Инструментальные средства информационных систем : учебное пособие. - Томск : Томский политехнический университет, 2015. - 136 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55190>.



2. Шлепнев, Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Redaction et Traduction de la Correspondance Professionnelle: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 260 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99544>. — Загл. с экрана.

3. Стрельцов А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia: учебное пособие / Стрельцов А. А. — Москва : Флинта, 2019. — 148 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/113330>.

4. Захарова Т. В., Турлова Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71314>.

6.2 Дополнительная литература

1. Косицына, И. Б. Грамматика через перевод : практикум / И. Б. Косицына, О. В. Чибисова. — 2-е изд. — Саратов : Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 110 с. — ISBN 978-5-4497-0165-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86195>

2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>

6.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Интернет-ресурсы:

1. Сайт для самостоятельной работы по деловому англ.языку. Режим доступа: <http://www.englishforbusiness.ru/>

2. Сайт грамматики английского языка. Режим доступа: www.native-english.ru/grammar

Программное обеспечение:

1. Операционная система Windows.
2. Текстовый процессор Word.
3. Табличный процессор Excel.

Информационные системы и платформы:

1. Система дистанционного обучения «Moodle».
2. Информационная система «Таймлайн».
3. Платформа для организации и проведения вебинаров «Mirapolis Virtual Room».



7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень материально-технического обеспечения для реализации образовательного процесса по дисциплине:

1. Компьютерный класс.
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.
3. Помещения для самостоятельной работы.
4. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа с мультимедийным оборудованием.

